

PRESENTACION DEL LIBRO “EL ESPACIO BILINGÜE”

Aingeru Irigaray

En el Colegio Larraona tuvo lugar ayer día 20 de enero de 1982, la presentación de la documentada obra del lingüista José M.^o Sánchez-Carrión vascólogo eminente, navarro de adopción y natural de Granada.

La presentación a cargo de D. Angel Irigaray, empezó reseñando en Vascuence los méritos del autor, siguiendo así en castellano: “Este libro que presentamos desarrolla temas controvertidos de *Lingüística*, en especial *diglosia* y *bilingüismo* en nuestro Euskalerría. navarro.

El autor no es natural de nuestro País vascón, pero sí euskaldún y vascófilo de verdad porque ha aprendido nuestro idioma en un pueblo de Basaburua, haciendo para ello de maestro; lo que es mucho más meritorio todavía. Escribe en euskera y lo habla corridamente; nuestro amigo presente es ya conocido. José M.^o Sánchez-Carrión, natural de Andalucía, es un buen ejemplo para muchos de aquí. Como es lingüista competente diré que su libro ‘El espacio bilingüe’ trata de 199 páginas de ‘Problemas básicos del bilingüismo Vasco’.

Yo me limitaré, por no ser lingüista y sólo filólogo, a citar los temas más importantes y para empezar su curriculum académico.

Nuestro amigo es natural de Granada y pronto empezó aquí a estudiar el *euskara* hasta llegar a dominarlo, especialmente por tres canales, aprendiendo el idioma, *investigándolo* y enseñando en clase.

Tiene el título de Filología de Salamanca, ganó la cátedra de Literatura en el Instituto de Mondragón por oposición, cargo que desempeña actualmente.

Fue profesor de español en Escocia (Paysley), así como en la Universidad de Granada, su pueblo natal.

Sus estudios de *socio-lingüística* y *bilingüismo* siempre han tenido como base el Vascuence de Navarra.

Una *encuesta* muy detallada llevó a cabo en 1970 publicándola sobre “El estado actual del Vascuence en Navarra”, “Factores de regresión”, “Relaciones de bilingüismo” y en la misma línea de choque que yo estudié años antes; mostrando la lamentable pérdida en ese breve intervalo.

En un Anuario del Seminario J. Urquijo de San Sebastián publicó: “Bilingüismo, disglosia, contacto de lengua”, “El marco sociológico y espacial en una situación bilingüe”.

El presente libro “El espacio bilingüe” es fruto de varios años de investigación.

Ha querido aclarar en él el autor, por qué las lenguas nacen y mueren.

Se separa en estos problemas de algunas opiniones actualmente en boga y en el binomio, lengua-antropología aporta sus tesis personales, con referencia al multi-lingüismo. Este libro está editado en Burlada (Burlata) a cargo de Eusko Ikaskuntza. Lleva al final una selecta Bibliografía, en español, inglés, francés, alemán y euskara.

El que tenga interés en estos temas sacará fruto maduro de su lectura indudablemente. Merece nuestros cálidos placémenes, no sólo por su científico libro, sino por el ejemplar esfuerzo que supone toda su vida académica.”

A continuación explicó el Sr. Sánchez-Carrión en euskara y castellano sus teorías sobre el complejo del bilingüismo y la socio-lingüística, en Navarra en especial, haciendo referencias a su muy documentado libro.

Siguió su coloquio del mayor interés con el distinguido público que casi llenaba el salón, mostrando éste al final su satisfacción y agrado con nutridos aplausos.

Liburu hontan espezialista eta Lingüistika-ko gai eztabaida-tsuak erabiltzen dira, bereziki Nafar-Euskalerriko elebitasuna eta bilingüismoa. Egilea ezta sortzez euskal-darra, bai ordea euskalduna, ikasi duelako Basaburuko errixka batean euskara, horretarako urtea baiño geyago egoki maisu bezela bertako Eskolan. Euskaraz idazten du eta mintzo da —*fluently*—, ingelesez dioten bezala, Jose M. Sanchez-Carrion, Andaluziako semeak.

Izkuntzalari ikasia den aldetik, bere liburuan tratatzen du 199 orri aldean “Problemas básicos del Bilingüismo Vasco” gaiari buruz. Lingüista enaizen aldetik, xoilki Sanchez-Carrion-ek ikertzen dituen gai nagusiak aipatuko ditut, eta asteko, bere Estudioen eta ikasteen —*Curriculum*— labur bat.

Granada-ko semea, fite asi zen euskarari ohartzen eta ikasten; osotoro yabetu ondotik gure izkuntzaz, etzen horretan gelditu, barnatu bai zuten iru aldetatik hemen daukagun elebitasuna: izkuntzaz ikasiz, ikerpenen bidez eta beuren Irakasle bezala.

Izkuntza eta Literatura -Katedratikoa, oposizioez, Mondragoieko Institutuan (Salamanca bildua Filologia izendapen-titulua). Gaztelaniako —*spanish*— Irakasle izana Escozian (Paysley), Irakasle halaber Granadako Unibertsitatean, eta abar. Ere sozio-lingüistika eta ele-bitasunari buruzko ikerpenak, beti Nafarroako euskara alderditik ikusiak izan dira; eta Inkestalan nagusi eta zehatz bat argitaratu zuen 1970-ean, “El estado actual del Vascuence en Navarra. Factores de regresión. Relaciones de bilingüismo”, liburuekin.

Julio de Urquijo Seminarioko Anuario batean ere argitaratu zuen “Bilingüismo, diglosia, contacto de lenguas”, eta “El marco sociológico y espa-

cial en una situación bilingüe”. Lejona. 1980. etc., etc. “El espacio bilingüe” da urte aunitzetako ikerpen sakonen ondorioa; zilatu nai izan du nola eta zergatik izkuntzak sortzen eta iltzen diran. Aldiz, orain dabilzan teoria zenbaitetatik baztarten da; eta izkuntza-antropologia bikotan ikuspen ausarte azaltzen du, multilinguismoa kontuan artuz.

Azkenik, Bibliografia aberatza azaltzen du, erdaraz, ingelesez, frantzez, alemanez eta bai euskaraz ere. Nafarroako euskararen atzerapenamaillak ikertu ondotik urbiletik.